

## The 8th JLPP International Translation Competition English Section Critique

Allison Markin Powell (Translator of Japanese Literature)

### **Grand Prize: Rebecca Ann Gade**

Upon first reading, Fujino Kaori's short story 「私はさみしかった」 (Watashi wa samishikatta) may appear both linguistically and formally straightforward, there are in fact numerous challenges that the text presents for this year's translation competition. The narrative is told as an episode from the narrator's past and over the course of the story, the narrator herself serves as both oppressor and oppressed. As the character reflects upon these experiences, the mood thus shifts from amusement to bewilderment, and invites a subtle balance between the two in order to locate the narrative voice.

The judges were impressed with the simple precision of Rebecca Ann Gade's translation. The pace of the narrative was managed quite well. The immediate challenge of the first paragraph—locating the setting in the past, while also referring to a more distant past—was well met and Ms. Gade sets an appropriate tone for the vignettes to come.

The next obvious task for the translator is how to render 新緑 (shinryoku), particularly in terms of the character Kanekov's attitude toward it. Ms. Gade's decision to contextualize it as “now that spring has settled down” demonstrates a consideration of the description that is to follow. It also reflects an awareness of seasonal shifts—and the narrator's subsequently stated lack thereof—so I personally appreciated how this conveys an understanding of lived experience. Similarly, handling 痴漢 (chikan) as both verb and noun by maneuvering between “groped” and “pervert” shows consideration for what these encounters entail.

There are various physical descriptions in Fujino's text and Ms. Gade manages many of these quite well: the gay couple who are the narrator's neighbors are described as “clingy”; the narrator “sidled” her way through the crowded train car; the gay man in the elevator “blatantly stiffened” before he “crumpled and fell”; and in one of the more graphic images, the narrator's pleasure mixed with rage is “like a drop of menstrual blood blooming in urine.”

Overall, Ms. Gade's submission shows a commendable understanding of the text, with thoughtful solutions and a consistently high standard, and much promise for a rewarding career in literary translation, though I would encourage her to be bolder and more courageous in future endeavors. She is to be congratulated on a Grand Prize-winning effort.

### Second Prizes: Jo Lumley

Jo Lumley's translation of Fujino's text is admirably cohesive. Mr. Lumley too handles the opening paragraph in a way that deftly set the tone for the story. Another of the challenges posed by the character Fujino has created here is that she herself doesn't quite understand or cannot quite remember the specifics of the stories she is telling, let alone how they might fit together. Throughout his translation, Mr. Lumley captures well the narrator's descriptions of her own

uncertainty and frustration, “trying to remember something without even realizing that this was what I was doing.”

Though it may seem like a minor detail, the judges also noted Mr. Lumley’s novel use of “unblemished pink” for *きれいなピンク色* (*kirei*) in the description of the old man’s genitals in the story’s closing scene.

#### Second Prizes: Lisa Wilcut

Lisa Wilcut’s translation is fluid and harmonious, demonstrating an ingenious, at times bold interpretative style. Taken as a whole, Ms. Wilcut’s translation creates an imaginative mood and voice for Fujino’s narrator that she maintains throughout the story. Even the seemingly innocuous passage about a mother and child on the subway steps is handled with appropriate care. Ms. Wilcut’s description of the track pants wrapped around Kanekov’s head “like a turban” is evocative and helps to conjure why the schoolgirls might think this makes her look Russian, though it could also be said that this interpretation is a bit too far. The same might apply to likening the color of the new green leaves to “the glow from fireflies.” I would caution Ms. Wilcut to be mindful of the use of repetition—when it is helpful for the reader as a reference to previous actions and also when the translation to English necessitates the use of synonyms.

These two Second-Prize-winning translators also deserve congratulations on excellent submissions, and we look forward to seeing the fruit of their promising careers as literary translators.

## 第8回 JLPP 翻訳コンクール英語部門講評

日本文学翻訳者

アリソン・マーキン・パウエル

### 最優秀賞 レベッカ・アン・ゲイディ

藤野可織の短編「私はさみしかった」は、一読すると言語的にも形式的にも平易な作品に思われるかもしれないが、翻訳コンクール課題作として実際には多くの難問を含んでいる。この物語は、語り手の過去の出来事として語られ、その後の過程において語り手自身が迫害する側／される側、両方を経験する。語り手がこれらの体験を振り返るなか、楽しそうな気分は混乱へと変化し、語り手のヴォイスを位置づけるためにはその二つの間の微妙なバランスをとることが必要になってくる。

われわれ審査員はレベッカ・アン・ゲイディさんの翻訳がすっきりと的確であることに感心した。語りのペースの保ち方がとてもうまい。冒頭、舞台は過去に設定され、一方でさらに遠い過去にも言及するという難題がさっそく出てくるが、ゲイディさんはそれにうまく対応し、その後の場面に続くようふさわしいトーンを作っている。

次にすぐ待ち構える課題は、“新緑”を登場人物カネコフの考え方を念頭においてどう訳出するかである。ゲイディさんが“now that spring has settled down”（「新緑の季節じゃなくなったから」）という文脈に沿った訳し方にしたのは、続いて出てくる情景を考えてのことだ。またそれは季節の変化を、そしてその次に語り手は実感してなかったと言っていることも反映しており、実感をうまく伝えていることを私は評価している。同様に、痴漢を動詞と名詞の両方から、“groped”と“pervert”の間を行き来しながら表しているのは、これらの出来事が引き起こす事柄をじっくり考慮した上での判断であることがわかる。

この課題作には様々な身体的描写が出てくるが、ゲイディさんはこれらにととてもうまく対応していた。たとえば、語り手の隣人であるゲイのカップルを“clingy”（「くっついて」）、語り手は“sidled”（「横歩きで」）混みあった車内を進み、エレベーターのなかでゲイの男性は“blatantly stiffened”（「あからさまに、彼は身を強張らせた」）、“crumpled and fell”（「崩れ落ちつつあった」）。また、非常に生々しいイメージのひとつとして、怒りが混ざった語り手の喜びは“like a drop of menstrual blood blooming in urine”（「尿に経血がひとすじひらめくように」）と描かれている。

全体を通してゲイディさんの翻訳は課題作に対する卓越した理解力、思慮深さ、一貫した高い水準を示すものであり、文学翻訳者としての有望なキャリアを期待させる。私としては、これからもっと勇気を出してさらに大胆な翻訳をすることを勧めたい。本作の最優秀賞受賞に祝意を表す。

### 優秀賞 ジョー・ラムリー

ジョー・ラムリーさんの翻訳は見事にまとまっており、ラムリーさんも冒頭の段落で物語のトーンを巧みに定めている。また、著者が作り出した登場人物の、語り手自身、自分が何を語っているのかよくわかっておらず、具体的な細部を覚えていない、ましてそれらがどうつながっているのか理解していないという様子は難題である。ラムリーさんは“trying to remember something without even realizing that this was what I was doing”（「私は何かを思い出そうとしていたが、自分が何かを思い出そうとしていることさえわかっていなかった。」）と訳し、語り手自身のあやふやでもどかしい姿をうまく描き出している。

小さな点にみえるかもしれないが、私たち審査委員は、最後の場面で老人の性器を形容した「きれいなピンク色」に“unblemished pink”という斬新な訳語を当てたことにも着目した。

### 優秀賞 リサ・ウィルカット

リサ・ウィルカットさんの翻訳はなめらかで調和がとれていて工夫に富み、ときには大胆な解釈がなされている。ウィルカットさんは語り手の想像にふける雰囲気とヴォイスを作り出し、物語全体を通してそれを保っている。地下鉄の階段でみかける一見ありふれた母と子の一節さえ適切な注意をはらって扱われている。

カネコフの頭に巻かれたジャージのズボンを“like a turban”と表わしたことはイメージを喚起させ、なぜ女子生徒たちにはカネコフがロシア人に見えたのかにつながるが、それは少し行き過ぎかもしれない。新緑の葉の色を“the glow from fireflies”に喩えた点も同様の傾向がある。なお、ウィルカットさんは言葉の繰り返しを持つ二面性を意識してほしい。言葉の反復により読者がその前の出来事を参照する助けになる場合と、英訳では同義語の言い換えが必要になる時がある。

これらの優れた翻訳をなしとげた優秀賞受賞者たちに心からお祝いを申し上げたい。私たちは、お二人が文学翻訳者として有望なキャリアを積んでいくことを楽しみにしている。